

PD21 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:41 AM

Bailey: 21. He who has learned the limits of life knows that that which removes the pain due to want, and makes the whole of life complete, is easy to obtain, so that there is no need of actions which involve competition.

Ο ΤΑ ΠΕΡΑΤΑ **ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΚΑΤΕΙΔΩΣ ΟΙΔΕΝ ****ΩΣ ΕΥΠΟΡΙΣΤΟΝ**

ΕΣΤΙ ΤΟ [ΤΟ] ΑΛΓΟΥΝ **ΚΑΤ' ΕΝΔΕΙΑΝ ΕΞΑΙΡΟΥΝ ****ΚΑΙ ΤΟ**

ΤΟΝ ΟΛΟΝ ΒΙΟΝ ΠΑΝΤΕΛΗ ΚΑΘΙΣΤΑΝ.** ΩΣΤΕ ΟΥΔΕΝ**

ΠΡΟΣΔΕΙΤΑΙ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ΑΓΩΝΑΣ ΚΕΚΤΗΜΕΝΩΝ **. **

“He who is acquainted with the limits of life knows that that which removes the pain which arises from want and which makes the whole of life perfect, is easily procurable; so that he has no need of those things which can only be attained with trouble.” Yonge (1853)

“He who understands the limits of life knows how easy it is to procure enough to remove the pain of want and make the whole of life complete and perfect. Hence he has no longer any need of things which are not to be won save by conflict and struggle.” Hicks (1910)

“He who understands the limits of life knows how easy it is to procure enough to remove the pain of want and make the whole of life complete and perfect. Hence he has no longer any need of things which are not to be won save by labour and conflict.” Hicks (1925)

“He who has learned the limits of life knows that that which removes the pain due to want and makes the whole of life complete is easy to obtain; so that there is no need of actions which involve competition.” Bailey (1926)

“The man who has discerned the limited needs of life is aware how easy of procurement is that which removes the pain arising from want and renders the whole life perfect, so that he feels no need of adding things that involve competition.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 186 (1954)

“The man who discerns the narrow limits of life's needs will understand how easy it is to procure what removes the discomfort arising from want, so that he feels no necessity of engaging in activities that involve competition.” DeWitt, St. Paul and Epicurus 72 (1954)

“The man who understands the limits of living knows that it is easy to obtain that which removes the pain caused by want and that which perfects the whole life. Therefore, he has no need of things that involve struggle.” Geer (1964)

“He who knows the limits of life knows how easy it is to obtain that which removes pain caused by want and that which makes the whole of life complete. He therefore has no need for competitive involvements.” Long, *The Hellenistic Philosophers* 150 (1987)

“He who understands the limits of life knows how easy it is to remove the pain that results from want and to make one's whole life complete. As a result, he does not need actions that bring strife in their wake.” O'Connor (1993)

“He who has learned the limits of life knows that it is easy to provide that which removes the feeling of pain owing to want and make one's whole life perfect. So there's no need for things which involve struggle.” Inwood & Gerson (1994)

“He who understands the limits of life knows that things which remove pain arising from need are easy to obtain, and furnish a complete and optimal life. Thus he no longer needs things that are troublesome to attain.” Anderson (2004)

“He who knows well the limits of living also knows that to remove pain caused by need is easy—resources for that are not lacking—so that one's entire life can be rendered complete and replete with all possible purposes. It follows that there is no need whatever of things unless they are won by noble struggle.” Makridis (2005)

“One who perceives the limits of life knows how easy it is to expel the pain produced by a lack of something and to make one's entire life complete; so that there is no need for the things that are achieved through struggle.” Saint-Andre (2008)

“One who understands the limits of the good life knows that what eliminates the pains brought on by need and what makes the whole of life perfect is easily obtained, so that there is no need for enterprises that entail the struggle for success.” Strodach (2012)

“The man who has discerned the limits of life knows how easy it is to procure what is needed to remove the pain of want and make his whole life perfect; he therefore needs none of the things that cannot be acquired without a struggle.” Mensch (2018)

“The one who understands the limits of life knows that what removes pains caused by need and also what makes the whole life entirely complete are easily obtained; so he has no further need for any endeavors involving struggles.” White (2021)